

KATOLIKA SENTO

Periodico dell'Unione Esperantista Cattolica Italiana (UECI)

www.ueci.it

“Per la promozione della fratellanza e della comprensione tra i vari popoli di diverse lingue” (Paolo VI)

Periodico bimestrale - Reg. trib. di Vercelli 22.12.1997 n. 306 -
Sped. in abb.post. art. 2 comma 20/c L662/96 - filiale di Vercelli -
Direttore resp.: Mons. Gianni Ambrosio - Dir. e amm.: Vercelli, via Benadir, 62
stampato da **atena.net** - Grignone di Zocco (VI)

Anno 95 - n. 6
NOVEMBRE - DICEMBRE 2016

★ KRISTNASKO 2016 ★

Okaze de la Sankta Kristnasko, ni transkribas ĉi sube la homilion eldiritan de mons-ro Giovanni Balconi, nia eklezia asistanto, dum la S-ka Meso de la lasta dimanĉo de la Advento 2015-a.

In occasione del Santo Natale, riportiamo qui sotto la traduzione dell'omelia del nostro assistente ecclesiastico, mons. Giovanni Balconi per la S. Messa dell'ultima domenica dell'Avvento 2015.

Hodiaŭ ni celebras la Kristnaskon, kiel ĝin vivis la Virgulino Maria kaj kune kun la Virgulino Maria.

La Sinjoro frapas al la por-do, kaj la Virgulino Maria rapidas ĝin malfermi kaj pretiĝas lin akcepti.

Maria estas virino nobla, grandanima, humila. Ŝi serĉas spacon por resti kun Dio, ŝi serĉas la pacon de la koro, ŝi serĉas la volon de la Sinjoro. [...]

La Virgulino Maria estis tre okupita; tamen ŝi ne diris: “mi ne havas tempon por legi la Sanktajn Tekstojn”. Ŝi ilin legis, ilin meditis, ilin gardis en sia koro.

Kiam la anĝelo portis la sanktan anoncon, la Virgulino Maria komprenis tuj-tuje, kion la parolo de la anĝelo diris. Ŝi ne estis naiva; ŝi



Oggi celebriamo il Natale, come lo visse la Vergine Maria e con la Vergine Maria.

Il Signore bussa alla porta e la Vergine Maria si affrettava ad aprirla ed è pronta ad accoglierlo.

Maria è una donna nobile, dal grande animo, umile. Ella cerca uno spazio per restare con Dio, cerca la pace del cuore, cerca la volontà del Signore [...]

La Vergine Maria è molto impegnata, tuttavia non disse: “non ho tempo per leggere i Testi Sacri”. Ella li lesse, li meditò, li custodì nel suo cuore.

Quando l'angelo le portò il santo annuncio, la Vergine Maria comprese immediatamente, ciò che le diceva la parola dell'angelo.

estis kiel rozo malfermita al la sunradioj. Ŝi demandis nur kiamaniere ŝi povas akcepti la volon de Dio; kaj Gabrielo respondis ekzakte al ĉi tiu demando. Ĉe Dio nenio estas nebla.

Maria malfermas la Evangelion. Ŝi estas la pordo de la Evangelio.

La anĝelo foriras de ŝi. Maria reprenas la ĉiutagan vivon, ŝi iras ĉiumatene ĉerpi akvon el la putro, reordigas la domon, preparas nutraĵon por Jozefo; sed en ŝia koro naskiĝis ĝermo de vivo, naskiĝis Jesuo.

La hodiaŭa festo estas la Kristnasko, kiel la Virgulino Maria ĝin vivis. Jesuo estis en ŝi kaj ŝi, en la silento de la preĝo, en la paco kaj en la trankvileco de la medito, lin dorlotis kaj lin kunprenis en sia koro. [...]

Ofte la psalmoj parolas pri la homo. Kiu estas la homo por la Sinjoro? Kaj kiu estas la Sinjoro por la homo?

Ni pensu al tri demandoj de la Sinjoro:

- Ĉu vi manĝis la fruktojn de la arbo de la vivo?
- Homo, kie vi estas?
- Al Kaino Dio demandas: kie estas via frato?

Ni priksideru la tri decidajn frazojn de la Sinjoro.

- Ni faros homon laŭ nia bildo kaj simileco.
- Ni savos la homon. Ankaŭ se la patrino forlasus la filon, ni vin ne forlasos.
- Ni donu feliĉon al la Homo.

[...]

Ĉi tie estas la grandeco de la Virgulino Maria: “Jen la servistino de la Sinjoro”.

Ni nomas ĝin humilecon, sincerecon, klarecon. Tiel naskiĝis Jesuo en ŝi.

Kaj ni?

Ĉu ne estas ankaŭ por ni la sama afero?

Kial ni vagadas senfrukte?

Non era ingenua, era come una rosa aperta ai raggi del sole. Chiese solamente con quale modalità poteva accettare la volontà di Dio; e Gabriele rispose esattamente a questa domanda. Per Dio nulla è impossibile.

Maria apre il Vangelo. Ella è la porta del Vangelo.

L’angelo se ne va. Maria riprende la vita quotidiana, va ogni mattina ad attingere acqua dal pozzo, riordina la casa, prepara il cibo per Giuseppe, ma nel suo cuore è nato il germe della vita, è nato Gesù.

La festa odierna è il Natale come lo visse la Vergine Maria. Gesù era in lei e lei, nel silenzio della preghiera, nella pace e nella tranquillità della meditazione, lo coccolava e lo accoglieva nel suo cuore. [...]

I salmi parlano spesso dell’uomo. Chi è l’uomo per il Signore? E chi è il Signore per l’uomo?

Pensiamo a tre domande del Signore:

- Avete mangiato i frutti dell’albero della vita?
- Uomo, dove sei?
- A Caino Dio domanda: dov’è tuo fratello?

Prendiamo in considerazione le tre frasi decisive del Signore:

- Faremo l’uomo a nostra immagine e somiglianza.
- Salveremo l’uomo. Anche se la madre abbandonasse il figlio, noi non ti abbandoneremo
- Diamo felicità all’uomo

[...]

Qui sta la grandezza della Vergine Maria: “Ecco la serva del Signore”.

Noi la chiamiamo umiltà, sincerità, limpidezza. Così Gesù nacque in lei.

E noi?

Non è anche per noi la medesima cosa?

Perché vaghiamo infruttuosamente?



Novembro: Ĉiuj Sanktuloj

I mese di novembre si apre con la festività di Tutti i Santi, seguita dalla giornata di Commemorazione dei Defunti. Vogliamo ricordare tutti i nostri defunti, in particolare chi quest'anno ci ha lasciato per unirsi a tutti i santi, con questa poesia di mons. Ferdinando Longoni che abbiamo ricordato quest'anno in occasione del 20° anniversario della morte.

La monato Novembro malfermiĝas kun la festo de Ĉiuj Sanktuloj, kiu daŭrigas tuj poste per la memoriga tago de Ĉiuj Mortintoj. Mi volas memori ĉiujn niajn mortintojn, kiuj ĉijare forlasis nin por kuniĝi kun ĉiuj sanktuloj, pere de ĉi tiu poemo de monsinjoro Ferdinando Longoni, kiun ni memorigis en ĉi tiu jaro okaze de la 20-a datreveno de lia forpaso.

Vedere il Volto di Colui che amo

*Sorella morte, quando tu verrai
non so. Ma spero
che sia giorno di festa.*

*T'amo sorella: quando tu verrai
col dolce segno di Colui che primo
volendoti cambiò la falce in chiave,
sarà giorno di gioia.*

*Vieni, sorella, se la dura vita
di questo esilio tu tramuti in gaudio.
Vieni, sorella, se per te io posso
vedere il volto di Colui che amo.*

Vieni...

*Oggi sereno terso era il bel cielo
e caldo e luce diffondeva il sole.
Brillano ancora tremule le stelle
nel cielo buio per la notte fonda:
penso che il giorno in cui a me verrai,
buona sorella,
sarà una grande
festa di sole,
sarà una grande
gioia di stelle.*

Vidi la Vizaĝon de Tiu, kiun mi amas

*Fratino morto, kiam vi venos
mi ne scias. Sed mi esperas
ke ĝi estos festotago.*

*Mi vin amas, fratino: kiam vi venos
kun la milda signo, de Tiu, kiu unua,
volante vin, aliigis la falĉilon en ŝlosilon,
estos ĝojotago.*

*Venu, fratino, se la duran vivon
de ĉi tiu ekzilo vi transigas en ĝuo.
Venu, fratino, se en vi mi povas
vidi la vizaĝon de Tiu, kiun mi amas.*

Venu...

*Hodiaŭ serena klara estis la bela ĉielo
kaj varmon kaj lumon disradiis la suno.
Ankoraŭ brilas la flagrantaj steloj
en la ĉielo malhela pro la funda nokto:
Mi pensas, ke la tago en kiu vi venos,
bona fratino,
estos granda
festo el suno,
estos granda
ĝojo el steloj.*

(dalla raccolta con lo medesimo titolo. Ed. M. Gastaldi, 1951 – Milano)

La Spirito de Asizo: Religioj kune por la Paco

Il 27 ottobre 1986 Giovanni Paolo II incontrava ad Assisi i rappresentanti delle più importanti religioni mondiali per una preghiera comune per la pace. A distanza di 30 anni un analogo incontro ha riunito ad Assisi 500 rappresentanti delle diverse fedi. Qui sotto riportiamo alcune frasi significative spulciate dal discorso di Francesco a conclusione della preghiera del 20 settembre 2016.

La 27-an de Oktobro 1986 Johano Paŭlo la 2a renkontis en Asizo la reprezentantojn de la plej gravaj mondaj religioj por komuna preĝo por la paco. Nun, post 30 jaroj, analoga renkontiĝo kunvenigis en Asizo 500 reprezentantojn de la malsamaj religioj. Ĉi-sube ni transskribas kelkajn signifoplenajn frazojn ĉerpi-tajn el la parolado de Francisko konklude de la preĝo de la 20-an de Oktobro 2016.

- La pace è dono di Dio e a noi spetta invocarla, accoglierla e costruirla ogni giorno con il Suo aiuto.
- Dio ce lo chiede, esortandoci ad affrontare la grande malattia del nostro tempo: l'indifferenza.
- Non possiamo restare indifferenti.
- Penso a famiglie, la cui vita è stata sconvolta; ai bambini, che non hanno conosciuto nella vita altro che violenza; ad anziani, costretti a lasciare le loro terre: tutti loro hanno una grande sete di pace.
- Noi non abbiamo armi. Crediamo però nella forza mite e umile della preghiera.
- Diverse sono le nostre tradizioni religiose. Ma la differenza non è motivo di conflitto, di polemica o di freddo distacco. Oggi non abbiamo pregato gli uni contro gli altri, abbiamo pregato gli uni accanto agli altri, gli uni per gli altri.
- Chi utilizza la religione per fomentare la violenza ne contraddice l'ispirazione più autentica e profonda.
- Pace vuol dire Perdono, Accoglienza, Collaborazione, Educazione.



- La paco estas donaco de Dio kaj nia tasko estas ĝin akcepti kaj ĝin konstrui ĉiutage pere de Lia helpo.
- Dio petas tion de ni, instigante nin alfronti la plej grandan malsanon de nia tempo: la indiferecon.
- Ni ne povas resti indiferentaj.
- Mi pensas al la familioj, kies vivo estis renversita; al la infanoj, kiuj en sia vivo ne konis alion ol la perforton; al la maljunuloj, devigataj forlasi siajn landojn: ili ĉiuj havas grandan soifon je paco.
- Ni ne havas armilojn. Sed ni kredas en la forto milda kaj humila de la preĝo.
- Malsamaj estas niaj religiaj tradicioj. Sed la malsameco ne estas kialo de konflikto, de polemiko aŭ de malvarma disiĝo. Hodiaŭ ni ne preĝis unuj kontraŭ la aliaj, ni preĝis unuj apud la aliaj, unuj por la aliaj.
- Tiu, kiu utiligas la religion por instigi perforton, kontraŭdiras ĝian plej aŭtentikan kaj profundan inspiron.
- Paco signifas Pardonon, Akceptado, Kunlaboro, Edukadon.



MALFERMITAJ AL LA TUTA MONDO

Rubriko zorge de frato Pierluigi Svaldi

VIVERE DA MISERICORDIATI

Conosciamo i volti delle persone arrabbiate. La nostra attenzione si sofferma volentieri su queste facce e i mezzi di comunicazione ne fanno molto uso per attirare spettatori. Oggi tanti vivono da arrabbiati, perfino motivando tale scelta, pur sapendo che il suo costo è alto.

Chi investe nel campo della fede ha già capito che non conviene vivere in questo modo, che si può uscire da subito per entrare in un mondo totalmente diverso, dove il volto si riempie di gioia e di luce. Pur dovendo vivere fra miserie, illusioni e realtà effimere, il credente si accorge di riuscire a costruire qualcosa di infinito, grazie a una energia interiore che lo porta ad affidarsi. Avendo capito che non conviene puntare sulle proprie forze, che a volte ci sono, ma che spesso non ci sono, egli guarda avanti, rischia il viaggio della fede, si mette alla prova e verifica che tutto è possibile: la miseria dell'esistenza lo tiene sottobraccio, trova la forza di muovere i primi piccoli passi, riesce a inebriarsi perfino delle briciole di vita e scopre di cantare come uno che, senza nessun merito, avverte di essere stato oggetto di misericordia, di essere tuttora sotto lo sguardo attento di un Padre sempre vigile, di esistere per volontà di un Altro. Se prima la vita era frutto di uno sforzo continuo, ora assomiglia a una risposta a una

VIVI KIEL MIZERIKORDITAJ

Ni konas la mienojn de la koleraj homoj. Nia atento volonte fiksiĝas sur ĉi tiuj vizaĝoj, kaj la amaskomunikiloj multe uzas ilin por allogi spektantojn. Hodiaŭ multaj vivas koleraj, eĉ motivante tian elekton, ankaŭ se ili konscias, ke ĝia kosto estas alta.



Kiu investas en la kampo de la fido jam komprenis, ke ne konvenas vivi en tiu ĉi maniero, ke oni povas eliri eĉ tuj por eniri en tute alian mondon, kie la vizaĝo pleniĝas per ĝojo kaj lumo. Eĉ se devigata vivi inter mizeroj, iluzioj kaj efemeraj realaĵoj, la kredanto ekvidas, ke li sukcesas konstrui ion infinitan, dank' al interna energio, kiu portas lin sin konfidi. Kompreninte, ke ne konvenas investi per propraj fortoj, kiuj fojfoje ĉeestas, sed ofte ne ĉeestas, li rigardas antaŭen, riskas la vojaĝon de la fido, metas sin al provado kaj konstatas, ke ĉio estas ebla: la mizeron de la vivo li tenas sub la brako, li trovas la forton movi la unuajn malgrandajn paŝojn, li kapablas ebrietiĝi eĉ per viveretoj kaj malkovras sin kanti kiel homon, kiu sen iu ajn merito konsciiĝas, ke li estis objekto de mizerikordo, ke li eĉ nun estas sub la zorgema rigardo de Patro ĉiam vigla, ke li vivas pro la volo de Iu alia. Se antaŭe la vivo estis frukto de senĉesa streĉado, nun ĝi similas respondon al amika voĉo; se anta-

voce amica; se prima la sensazione era quella di sentirsi continuamente oppressi, ora si prova una esperienza positiva per se stessi e per gli altri; se ogni momento bisognava difendersi dai continui attacchi provenienti da fuori, ora è possibile difendersi con la tranquillità di chi esercita uno sport.

Per Dio ognuno di noi è importante non per quello che ha, né per ciò che sa fare, ma unicamente per quello per cui è chiamato ad essere: costruirsi a partire da Dio Padre e accettare di vivere come suo figlio. Non esiste un diritto più legittimo o un motivo più glorioso di cui vantarsi sulla terra.

Ricordo il ritornello d'una vecchia canzone che parlava di una innamorata da cui si era allontanato il fidanzato: era andato lontano per diventare qualcuno; era andato a cercare una maggior considerazione presso amici e conoscenti, ma non ci riuscì. Pienamente deluso, non aveva più il coraggio di tornare a casa, né di presentarsi dalla fidanzata. Avendo tradito le aspettative di tutti, scrisse che non se la sentiva di tornare. Allora la fidanzata gli fece arrivare il seguente messaggio: *«Amore ritorna!... non importa, non fa niente»* se non sei riuscito a diventare quello che sognavi; non fa niente se non sei diventato importante di fronte ai tuoi amici; non importa se non sei riuscito a fare carriera; non importa se hai fallito su tutta la linea... *«Amore ritorna!»*. Ricorda che *«sei importante per me; sei tutto per me»*.

Qui inizia la vita da "misericordati". Quando il peccatore ritorna, obbedendo all'invito del Padre che modella ogni suo figlio, egli entra nel mondo dove veramente pochi hanno l'umiltà di entrare, pur avvertendo continuamente quella voce calda che ripete all'infinito: *«Amore ritorna!»*.

Sta a noi oggi intraprendere questo viaggio, dando a Dio la gioia dell'abbraccio che sempre ci manca.

ŭe la sensaco estis sin senti senĉese subpremataj, nun oni travivas pozitivan sperton por si mem kaj por la aliaj; se ĉiumomente oni necesas sin defendi kontraŭ la senhaltaj atakoj alvenantaj de ekstere, nun oni kapablas sin defendi per la trankvilo de tiu, kiu praktikas sporton.

Laŭ Dio, ĉiu el ni estas grava ne pro tio, kion li havas, nek pro tio, kion li kapablas fari, sed nur pro tio, por kio li estas vokata esti: konstrui sin startante de Dio la Patro kaj akcepti vivi kiel lia filo. Ne ekzistas pli laŭleĝa rajto aŭ pli glora motivo pro kiu fieri surtere.

Mi memoras la refrenon de malnova kanto, kiu parolas pri enamiĝinta fianĉino de kiu foriris la fianĉo: li malproksimiĝis por fariĝi gravulo; li foriris por atingi pli grandan konsideron ĉe amikoj kaj konatoj, sed li ne sukcesis. Tute elreviĝinta, li ne plu havis la kuraĝon reiri hejmen, nek prezentiĝi al la fianĉino. Perfidinte la atendojn de ĉiuj, li skribis, ke li sentis sin ne ema rehejmeniri. Tiam la fianĉino alvenigis al li la jenan mesaĝon: *«Amo mia, revenu! ... tio ne gravas, nenion ŝanĝas»* se vi ne sukcesis fariĝi tia, kia vi revis; tio neniel gravas, se vi ne iĝis eminentulo antaŭ viaj amikoj; tio ne gravas, se vi ne sukcesis karieradi; tio ne gravas, se vi fiaskis ĉie ... *«Amo mia, revenu!»* Memoru ke vi *«estas grava por mi; vi estas ĉio por mi»*.

Ĉi tie komenciĝas la vivo por tiuj, kiuj estas "mizerikordataj". Kiam la pekulo revenas, obeante la alvokon de la Patro, kiu modlas ĉiun sian filon, li eniras en la mondon, kie vere malmultaj havas la humilecon eniri, eĉ perceptante tiun varman voĉon, kiu senfine ripetas: *«Amo mia, revenu!»*.

Hodiaŭ estas nia tasko entrepreni tiun ĉi vojaĝon, donante al Dio la ĝojon de la ĉirkaŭbrako, kiu ĉiam mankas al ni.

Dirite inter ni ...



(050)

ALIĜO AL LA KURSO

(daŭrigo)

- Ĉu mi rajtas viziti la duagradan kurson dum ĉi tiu jaro?
- Certe, la kursoj ne estas ligitaj al la diplomoj. Kiu ajn almenaŭ en nia urbo rajtas viziti kurson de kiu ajn grado, se li volas pli bone lerni la lingvon.
- Tio estas bona, al multaj ne interesas fariĝi Esperanto-instruistoj.
- Sed al multaj homoj, ankaŭ se ĝis nun ili ne tro multe povis interesiĝi pri kulturo, interesas pliriĉigi siajn kulturajn konojn.
- Kaj vi laboras por tion realigi.
- Kompreneble: ĉar ni volas montri, ke Esperanto estas kulturo.
- Nu, ĉu mi rajtas aliĝi la duagradan kurson?
- Jes, vi rajtas.
- Kion mi devas fari?
- Plenigi aliĝilon kaj pagi la tutkursan kotizon.
- Ĉu por la tuta kurso?
- Jes, por la tuta kurso, kiu daŭras generale 9 monatojn por minimume 30 horojn de leciono.
- Ĉu 30 horojn?
- Jes, sed kutime oni faras iom pli da horoj de leciono.
- Por lerni pli bone.
- Sed vi devas ankaŭ studi.
- Memkompreneble!
- Kaj la kosto?

ISCRIZIONE AL CORSO

(continuazione)

- Posso frequentare il corso di secondo grado quest'anno?
- I corsi non sono collegati con i diplomi. Qualsiasi persona, almeno nella nostra città, ha diritto di frequentare un corso di qualsiasi grado se vuol imparare meglio la lingua.
- Questo va bene perché a molti non interessa diventare insegnanti di Esperanto.
- Ma molte persone, anche se fino ad ora non hanno potuto interessarsi molto di cultura, interessa arricchire le proprie conoscenze culturali.
- E voi lavorate per realizzare questa cosa.
- Naturalmente: Perché vogliamo dimostrare che l'Esperanto è cultura.
- Ebbene, posso iscrivermi al corso di secondo grado?
- Sì, può.
- Che cosa devo fare?
- Riempire un foglio di adesione e pagare la quota per tutto il corso.
- Per tutto il corso?
- Sì. per tutto il corso, che in generale dura nove mesi per un minimo di 30 ore di lezione.
- 30 ore?
- Sì. ma in generale si fanno un po' di ore in più di lezione.
- Per imparare meglio.
- Ma deve anche studiare.
- Naturalmente!
- Ed il costo?

- Nunmomente mi ne konas la precizan koston, sed mi povas diri, ke ĝi estas ege pli malalta ol kiu ajn pagata lingvo-kurso.
- Ĉu ekzistas ankaŭ kursoj senpagaj?
- Jes, kelkfoje oni organizas ankaŭ senpagajn kursojn: en la lernejoj, ekzemple.
- Ha, mi komprenas: en tiu okazo oni ĉerpas el iu kaso.
- Jes, por la organizaj elspezoj.
- Nu, kaj se mi dezirus tuj aliĝi la kurson?
- En tiu okazo ni povus traserĉi en la dokumentaro kaj solvi la rebuson.
- Tion ni faru.
- Konsentite. Tion ni faru.
- Nu, jen ĉi tie la dokumentaro pri la kurso dua grada.
- Esta pluraj folioj.
- Ni devas trafi la ĝustan.
- Pri kio temas?
- Temas pri la propagandilo de la kurso.
- Ĉu estas malfacile ĝin trovi?
- Ne, jen ĝi. Ĝi estas ĉi tie.
- Ĉu vi havas nur ĉi tiun manieron por havi la informon?
- Ne, mi estus povinta utiligi la komputilon, sed en ĉi tiu okazo estas pli rapida la manplenumita serĉado.
- Kial?
- Ĉar mi estus devinta funkciigi la komputilon.
- Kaj tio postulus kelkajn minutojn.
- Jes, por aliaj traserĉoj, la komputilo estas ege pli utila.
- Nu, tion ni spertos venonte, tre verŝajne.
- Mi esperas, ĉar mi esperas, ke venonte ankaŭ vi volos nin helpi.
- Se mi povos, tion mi faros volonte.
- Ni trarigardu la informojn de la folio. Jen ĉi tie: la kosto de la tuta kurso estas 120
- Al momento non conosco il costo preciso, ma posso dire che e molto più basso di qualsiasi corso di lingue a pagamento.
- Esistono anche corsi gratis?
- Sì, alle volte si organizzano anche corsi gratis: ad esempio nelle scuole.
- Ah, capisco, in quel caso si attinge da qualche cassa.
- Sì, per le spese di organizzazione.
- Bene, e se desiderassi iscrivermi subito al corso?
- In questo caso potremmo cercare nella documentazione e risolvere il rebus.
- Facciamolo.
- D'accordo. Facciamolo.
- Bene, ecco cui la documentazione sul corso di secondo grado.
- Ci sono diversi fogli.
- Dobbiamo azzeccare quello giusto.
- Di che si tratta?
- Si tratta del foglio di propaganda del corso.
- È difficile trovarlo?
- No, eccolo. È qui.
- Avete solamente questo modo per avere l'informazione?
- No, avrei potuto utilizzare il computer, ma in questo frangente era più veloce la ricerca fatta a mano.
- Perché?
- Perché avrei dovuto far funzionare il computer.
- E questo richiederebbe alcuni minuti.
- Sì, per altre ricerche il computer è molto più utile.
- Bene, di questo faremo molto probabilmente esperienza in futuro.
- Lo spero, perché spero che in futuro anche lei ci vorrà aiutare.
- Se potrò, lo farò volentieri.
- Guardiamo le informazioni del foglio. Ecco qui: il costo di tutto il corso è di

- mil lirojn.
- Kiom mi havas ĉi tie.
 - Ĉi-okaze mi donos al vi la aliĝilon. Jen ĝi.
 - Ĉu vi havas skribilon?
 - Jen ĝi.
 - Dankon.
 - Ĉu vi havas malfacilaĵojn?
 - Ne.
 - Vi skribis vian familian nomon.
 - Jes, ankaŭ mian propran nomon.
 - Mi vidas, ke vi skribis vian adreson kaj viajn naskiĝaron, vian naskiĝa monaton kaj vian naskiĝtagon.
 - Ĝis ĉi tie ĉio estas en ordo.
 - Nun vi devas skribi pri viaj studoj.
 - Mi skribos la nomon de mia liceo kaj de la universitato.
 - Skribu la nomon de la fako, kiun vi vizitas.
 - Kompreneble.
 - Kaj indiku ankaŭ la lingvojn, kiujn vi konas.
 - Ĉu mi devas skribi la nomon de la lingvoj kiujn mi bone konas aŭ ankaŭ de tiuj, kiujn mi studis ĝenerale?
 - Skribu la nomojn de ĉiuj lingvoj, kiujn vi studis, indikante eventuale la kono-nivelon.
 - Kiamaniere?
 - Vi povas, ekzemple skribi “flue parolata”, aŭ “legata”, aŭ “kelkaj nocioj”, aŭ similaj.
 - Mi komprenas.
 - Temas pri indikoj por la instruisto.
 - Kaj ĉi tie, ĉe la notoj?
 - Generale oni skribas nenion, sed vi povas diri, ke vi estas memlernanto.
 - Ĉu tio estas grava?
 - Estas pli bone tion indiki ankaŭ se tio ne estas tro grava.
 - Bone, mi indikos ankaŭ tion.
 - 120.000 lire.
 - Quanto ho qui.
 - In questo caso, le darò il foglio di adesione. Eccolo.
 - Ha una penna?
 - Eccola.
 - Grazie.
 - Ha difficoltà?
 - No.
 - Ha scritto il suo cognome.
 - Sì, anche il mio nome di battesimo
 - Ho visto che ha scritto il suo indirizzo e il suo anno, mese e giorno di nascita.
 - Fin qui tutto è in ordine.
 - Ora deve scrivere dei suoi studi
 - Scriverò il nome del mio liceo e dell'università
 - Scriva il nome della facoltà che frequenta.
 - Naturalmente.
 - E indichi anche le lingue che conosce.
 - Devo scrivere il nome delle lingue che conosco bene o anche di quelle che ho studiato in generale?
 - Scriva i nomi di tutte le lingue che ha studiato, indicando eventualmente il livello di conoscenza.
 - In che modo?
 - Può ad esempio scrivere “parlata correntemente”, oppure “letta”, oppure “alcune nozioni” e simili.
 - Capisco.
 - Sono indicazioni per l'insegnante.
 - E qui, alle note?
 - Di solito non si scrive nulla, ma lei può indicare che è autodidatta.
 - È importante?
 - È meglio indicarlo, anche se non ha grande importanza.
 - Va bene, indicherò anche quello.

- Metu la hodiaŭan daton.
- Farite.
- Nun donu al mi la folion kaj la aligkoton.
- Mi skribos “pagita”, subskribos kaj donos al vi kopion.
- Kaj kion vi povas rakonti al mi pri la tria grada kurso?
- Nu, ĝi estas kurso por “prepari la homojn fariĝi instruistoj de Esperanto.
- Kiom longe ĝi daŭras?
- Generale, ĉe ni, ĝi daŭras dum du jaroj post la unua kaj dua-grada kursoj.
- Kion oni studas dum la kurso?
- Oni studas tre bone la gramatikon, la didaktikon, la historion de Esperanto. Sed, ĉefe, oni studas la literaturon.
- Ĉu literaturon?
- Jes, kompreneble.
- Mi ne sciis, ke Esperanto havas literaturon.
- Ĝi havas tradukitan kaj originalan literaturon.
- Kiujn verkojn oni tradukis?
- Tre multajn. El la itala, ekzemple, oni tradukis “La Dia komedio”-n, “Pinokjo”-n, poemojn de Pascoli, Porta, ktp.
- Kaj el la literaturoj de aliaj popoloj?
- Oni tradukis Shakespeare. Schiller kaj aliajn.
- Vi diris, ke ekzistas ankaŭ literaturo originala.
- Certe. Temas pri la kontribuo de verkistoj el pluraj landoj.
- Kaj la plej konataj?
- Temas pri la hungaraj verkistoj, kiuj eĉ havas sian propran literaturan skolon.
- Interese.
- Jes, tio estas vere interesa.
- Metta la data odierna.
- Fatto.
- Ora mi dia il foglio e la quota di iscrizione.
- Scriverò “pagato”, metterò la mia firma e le darò una copia.
- E che cosa mi può raccontare del corso di terzo grado?
- Beh, è un corso per preparare le persone a diventare insegnanti di Esperanto.
- Quanto tempo dura?
- Di solito, da noi, dura due anni dopo i corsi di primo e di secondo grado.
- Che cosa si studia durante il corso?
- Si studia molto bene la grammatica, la didattica, la storia dell'Esperanto. Ma principalmente si studia la letteratura.
- La letteratura?
- Sì, naturalmente.
- Non sapevo che l'esperanto avesse una letteratura.
- Ha letteratura tradotta e originale.
- Che opere sono state tradotte?
- Moltissime. Dall'italiano, ad esempio, è stata tradotta “La Divina Commedia”, “Pinocchio”, poesie di Pascoli, del Porta, ecc.
- E dalle letterature di altri popoli?
- Sono stati tradotti Shakespeare, Schiller ed altri.
- Ha detto che esiste anche della letteratura originale.
- Certamente. Si tratta del contributo di scrittori di diversi paesi.
- Ed i più conosciuti?
- Si tratta degli scrittori ungheresi, che hanno persino la loro propria scuola letteraria.
- Interessante.
- Sì, questo è veramente interessante.

Con questa conversazione abbiamo esaurito i testi lasciatici da Glauco Corrado

Nia eta Parnaso

Rubrica dedicata alla Poesia

Rubriko dediĉita al Poezio

NUVOLE

Andare.....

*Andare incontro alle nuvole,
incontro
a quel gregge di nuvole
bianche, bioccate,
aperte a ventaglio,
che si levano in volo
dal fondo viale
di ontani e pioppi,
di foglie digitate
dai primi rigori
rinsecchite.*

*Scricchiola il passo
veloce
e par si sollevi
incontro alle nuvole.*

NUBOJ

Iri.....

*Iri renkonte al la nuboj,
renkonte
al tiu grego de nuboj
blankaj, flokigitaj,
disrariantaj ventumile,
fluge leviĝantaj
el la fundo de aleo,
je alnoj kaj poploj,
je fingraj folioj
de la unuaj frostoj
sekigitaj.*

*Krakas la paŝo
rapida
ŝajne leviĝanta
renkonte al la nuboj*

ACQUERELLO IN MINIATURA

*Dall' argine del fiume
il mio sguardo nell'onda s'immerge.*

*Scivola silente
e sotto il sole in declino
cristalli di diamante.*

*I monti intorno
scuri,
controluce,
bianche le cime.*

AKVARELO EN MINIATURO

*De la rando rivera
mia rigardo en l' ondon mergiĝas.*

*Ĝi glitas silente
kaj sub la subiranta suno
diamantaj kristaloj.*

*La montoj ĉirkaŭe
malhelaj,
kontraŭlume,
blankaj la pintoj.*

Anna Amorelli Gennaro

(esperantigis Norma Cescotti)

BIBLIAJ TAGOJ 2017

I *Bibliaj Tagoj* del prossimo anno si terranno Wittenberg (la città di Lutero) da mercoledì 1 a domenica 5 febbraio 2017.

La scelta è legata al fatto che il prossimo anno ricorrerà il 500-esimo anno dalla Riforma Luterana che qui ebbe inizio con la affissione sul portone della cattedrale delle 95 tesi il 31 ottobre 1517.

I *Bibliaj Tagoj* sono organizzati dalla *Esperanto-Ligo por Kristanoj en Germanujo*. Il programma prevede un seminario sulla lettera di Paolo ai Galati, i soliti canti comuni con l'accompagnamento musicale di Stefan Lepping, la visita della città, della casa di Melantone, della Chiesa del Castello e una escursione a Lipsia.

La sede del convegno è presso l'ostello per la gioventù *Jugendherberge* a circa 200 metri dalla stazione ferroviaria (vedi: <http://www.jugendherberge-wittenberg.de>), indirizzo: Schlosstr. 14/15 – D-06886 Lutherstadt Wittenberg. L'aeroporto più vicino è a Lipsia (75 km).

La sistemazione è in camere da 3-7 letti. Il prezzo è di 175 € però, chi viene dall'estero gode di uno sconto di 40 €; Per le poche camere a 2 letti c'è un supplemento di 26 €. Questa quota comprende la pensione completa più le escursioni, compresi eventuali biglietti di ingresso e guide. È richiesto un anticipo di 30 € non



rimborsabile all'atto dell'iscrizione che deve avvenire entro il 30 novembre.

Per informazioni sul programma ci si può rivolgere a Wolfram Rohloff – Am Marktplatz 82 – D-09496 Marienberg (Germania) – tel. 0049 37363/4423 – e-mail: keli.prezidanto@web.de.

Per informazioni sulle iscrizioni, quote ed eventuali sconti rivolgersi al tesoriere: Rudolf Fischer – Gustav-Adolf-Str. 2a – D-48356 Nordwalde (Germania) – tel.: 0049 2573/626 o 0049 151 5133 6794 – e-mail: fischru@uni-muenster.de.

L'aligilo si può scaricare dal nostro sito: <http://www.ueci.it/aligxiloj/>

A 500 ANNI DALLA RIFORMA

Il 31 ottobre papa Francesco ha preso parte ad una cerimonia congiunta Cattolico-Luterana a Lund, in Svezia, per l'apertura delle celebrazioni per il 500° anniversario della Riforma protestante. L'evento è frutto di 50 anni di dialogo teologico tra cattolici e luterani che ha portato alla "Dichiarazione congiunta sulla Dottrina della Giustificazione" del 1999. Riportiamo i punti più significativi della risposta di Francesco a una specifica domanda del giornalista Tilmann Kleinjung durante il volo di ritorno dall'Armenia il 26 giugno scorso:

Io credo che le intenzioni di Martin Lutero non fossero sbagliate: era un riformatore. Forse alcuni metodi non erano giusti, ma in quel tempo la Chiesa non era proprio un modello da imitare: c'era corruzione nella Chiesa, c'era mondanità, c'era attaccamento ai soldi e al potere. E per questo lui ha protestato. Lui ha fatto una "medicina" per la Chiesa, poi questa medicina si è consolidata in uno stato di cose, in una disciplina, in un modo di credere, in un modo di fare, in modo liturgico. Ma non era lui solo: c'era Zwingli, c'era Calvino... E dietro di loro chi c'era? I principi, "cuius regio eius religio". Dobbiamo metterci nella storia di quel tempo. È una storia non facile da capire, non facile. Poi sono andate avanti le cose. Oggi il dialogo è molto buono e quel documento sulla giustificazione credo che sia uno dei documenti ecumenici più ricchi, più ricchi e più profondi. Oggi cerchiamo di riprendere la strada per incontrarci dopo 500 anni. Io credo che dobbiamo pregare insieme, pregare. Per questo la preghiera è importante. Secondo: lavorare per i poveri, per i perseguitati, per tanta gente che soffre, per i profughi... Lavorare insieme e pregare insieme. E che i teologi studino insieme, cercando... Ma questa è una strada lunga, lunghissima.



La 31-a de Oktobro, papo Francisko partoprenis en kuna ceremonio Katolika-Luterana en Lund (Svedio), okaze de la malfermo de la celebroy por la 500-a datreveno de la protestanta Reformacio. La evento estas la rezulto de 50 jaroj de teologia dialogo inter katolikoj kaj luteranoj, kiu portis al la "Kuna deklaro pri la Pravigo" de 1999. Ni transkribas ĉi-sube la plej signifajn punktojn de la respondo al aparta demando de la ĵurnalistoj Tilmann Kleinjung dum la reven-flugo el Armenio de la pasinta Junio.

Mi kredas, ke la intencoj de Martin Lutero ne estis malĝustaj: li estis reformisto, Eble kelkaj metodoj ne estis ĝustaj, sed tiutempe la Eklezio ne estis ja imitenda modelo: estis koruptado en la Eklezio, estis mondumeco, estis alligiteco al la mono kaj al la povo. Kaj pro tio li protestis. Li estigis "kuracilon" por la Eklezio, poste ĉi tiu kuracilo solviĝis en staton de aferojn, en disciplinon, en kredmanieron, en agmanieron, en liturgian manieron. Sed ne estis nur li: estis estis Zwingli, estis Calvino... Kaj malantaŭ ili kiu estis? La princoj,

"cuius regio eius religio". Ni devas enirigi nin en la tiutempan historion. Ĝi estas historio ne facile komprenebla, ne facila. Poste la aferoj iris antaŭen. Hodiaŭ la dialogo estas tre bona, kaj tiu dokumento pri la rajtigo, mi opinias, estas unu el la ekumenaj dokumentoj plej riĉaj, plej riĉaj kaj profundaj. Hodiaŭ ni klopodas repreni la vojon por nin renkonti post 500 jaroj. Mi kredas, ke ni devas preĝi kune, preĝi. Por tio la preĝo estas grava. Due: labori favore de la malriĉuloj, por la persekutitaj, por tiom da homoj suferantaj, por la rifugiintoj... Labori kune kaj preĝi kune. Kaj la teologoj pristudu kune, elserĉante... Sed ĉi tiu estas longan vojon, longega...

100 ANNI DOPO ZAMENHOF

L'anno prossimo ricorrerà un altro centenario, quello di Ludovico Zamenhof che concluse la sua vita terrena il 14 aprile 1917. Per questo l'Unesco ha deciso che durante l'anno 2017 venga ricordata la personalità e l'opera di Zamenhof e l'UEA ha invitato il mondo esperantista a dedicare tutto il prossimo anno alla sua figura. La FEI e la IEJ raccogliendo questo invito, hanno deciso di organizzare un importante evento il 14 aprile 2017 (venerdì santo) a Brescia e invitano i vari gruppi locali a organizzare qualche manifestazione.

Da parte nostra, il nostro congresso in Friuli ricorderà gli ultimi tempi della sua vita, quelli della Grande Guerra (1914 – 1918), di cui non vide la fine, ma per la quale scrisse l'ultimo dei suoi trattati: *"Post la Granda Milito – Alvoko al la diplomatoj"* in cui ebbe parole profetiche sulle terribili conseguenze del dopoguerra che sfociarono nella seconda guerra mondiale, se non si fossero messe in atto alcuni principi così riassumibili:

1° Ogni stato appartiene ai suoi abitanti indipendentemente dalla loro lingua, religione, provenienza. Per ognuno ci sia parità di diritti e di doveri; **2°** Ogni cittadino ha il diritto di usare la sua lingua e professare la sua religione; anche in presenza di una lingua ufficiale, negli atti pubblici vanno salvaguardate le lingue minoritarie locali. **3°** Costituzione di un tribunale internazionale in difesa dei cittadini di fronte ai soprusi dei governanti dei singoli

stati. **4°** Ogni stato abbia un nome geografico neutrale che non sia l'espressione di un'etnia predominante.

Si sa che Zamenhof intendeva scrivere un ultimo trattato, sull'immortalità dell'anima. Di questo ci è pervenuta bozza dei primi paragrafi scritti a matita e trovati sulla sua scrivania dopo la morte. Eccoli:



Mia patrino estis religia kredantino, mia patro ateisto. En mia infaneco mi kredis je Dio kaj je senmorteco de l' animo en tiu formo, en kiu instruas mia denaskiĝa religio. Mi ne memoras tute precize, en kiu jaro de mia vivo mi perdis la religian kredon; sed mi memoras, ke la plej altan gradon de mia nekredado mi atingis ĉirkaŭ la aĝo de 15 – 16 jaroj. Tio estis ankaŭ la plej turmenta tempo de mia vivo. La tuta vivo perdis en miaj okuloj ĉian sencon kaj valoron. Kun malestimo mi rigardis min mem kaj la aliajn homojn, vidante en mi kaj en ili nur sensencan pecon da viando, kiu kreĝis, oni ne scias pro kio kaj oni ne scias por kio, kiu travivas en la eterneco malpli ol plej

malgrandan sekundeton, baldaŭ forputros por ĉiam, kaj dum ĉiuj venontaj senfinaj mili-onoj kaj miliardoj da jaroj ĝi jam neniam plu reaperos. Por kio mi vivas, por kio mi lernas, por kio mi laboras, por kio mi amas? Ĉar estas ja tiel sensenca, senvalora, tiel ridinda...

Mi eksentis, ke eble morto ne estas malapero... ke ekzistas iaj leĝoj en la naturo...; ke io min gardas al alta celo...

ESPERANTISTI ALLA MARCIA DELLA PACE PERUGIA – ASSISI

I circa centomila partecipanti alla Marcia del 9 ottobre 2016, giunti a Santa Maria degli Angeli sono stati accolti da un gruppo di esperantisti pronti a distribuire materiale informativo sull'Esperanto, la Lingua della Pace. L'iniziativa, che è alla sua terza edizione, è stata voluta e organizzata dal nostro Gianni Conti e realizzata con la fattiva collaborazione del nostro Felice Sorosina. Per attrarre l'attenzione dei marciatori erano esposti lungo la via i noti pannelli con la scritta ESPERANTO e 7 gigantografie di personaggi famosi per il loro impegno pacifista.



NORME E QUOTE ASSOCIATIVE PER L'ANNO 2017

(anche nel 2017 le quote rimangono invariate)

Associato ordinario <i>con Katolika Sento</i> (SO)	22,00 €
Associato giovane <i>con Katolika Sento</i> (SG)	11,00 €
Associato familiare <i>senza Katolika Sento</i> (SF)	11,00 €
Associato ordinario <i>con Espero Katolika</i> (SOE)	43,00 €
Associato sostenitore <i>senza Espero Katolika</i> (SS)	44,00 €
Associato sostenitore <i>con Espero Katolika</i> (SSE)	86,00 €
Solo abbonamento a <i>Katolika Sento</i> (AK)	10,00 €
Solo abbonamento a <i>Espero Katolika</i> (AE)	21,00 €

È associato giovane chi non ha superato i 25 anni. È associato familiare chi convive con altro associato. Specificare nella causale del versamento la categoria dell'associato, l'anno di nascita dei giovani, l'esatto indirizzo per il recapito del periodico K.S., la destinazione di eventuali offerte. I gruppi locali con almeno 10 soci trattengono 2,10 € per l'associato ordinario e 1,05 per l'associato giovane o familiare.

I versamenti vanno fatti sul C.C. Postale n. 47127675 *Unione Esperantista Cattolica Italiana U.E.C.I.*
codice IBAN: IT66 R076 0101 6000 0004 7127 675 Codice BIC/SWIFT: BPPIITRRXXX

Nota: Sull'etichetta/indirizzo con la quale avete ricevuto questa copia di *Katolika Sento* è indicata la sigla associativa e l'anno di scadenza dell'abbonamento.

COMITATO CENTRALE U.E.C.I.

Presidente: Giovanni DAMINELLI, via Lombardia 37, 20099 Sesto S. Giovanni (MI) – tel. 02.2621149 – katolika.sento@ueci.it *(la residenza del presidente è anche sede dell'associazione)*

Vice presidente: Norma COVELLI CESCOTTI, via E. Fermi 29, 38100 Trento – tel. 0461.925210

Segretario/cassiere: fra Pierluigi SVALDI, p.za S. Francesco, 1 - 38057 Pergine Valsugana (TN) – tel. 0461.531109

Consulente culturale-religioso: Ida BOSSI, Viale Faenza, 26/7 20142 Milano

Responsabile dei congressi: Giovanni CONTI, via F. Filzi 51, 20032 Cormanico (MI) – tel. 02.66301958

Consulente informatico: Tiziana FOSSATI, via F. Filzi 30/A, 20035 Lissone (MB) - tel. 039.464942

Consulente editoriale: Carlo SARANDREA, Via di Porta Fabbrica 15, 00165 Roma – tel. 06.39638129

Addetto alla logistica: Felice SOROSINA, Via Sarnico 17, 24060 Tavernola (BG) – tel. 035.932298 –

Assistente Ecclesiastico: mons. Giovanni BALCONI, p.zza Duomo, 16, 20122 Milano

Nota bene: Tutte le comunicazioni alla redazione di *Katolika Sento* vanno spedite al presidente UECI.

AMUZE

Ĉiuj ajn rajtas kontribui sendante al ni siajn humoraĵojn, kondiĉe ke ili estu en Esperanto.



(el www.gioba.it) - sendis Tiziana Fossati

Aviadisto

Juna aviadisto volas impresi sian fianĉinon, pro tio li ekflugas per sia aviadilo kaj montras al ŝi la plej riskemajn akrobataĵojn, kiujn li kapablas fari. Fine, alteriĝinte, li demandas ŝin:

- Do, kion vi diras?
- Ne malkuraĝiĝu, karulo; post iom da ekzercado, certe ankaŭ vi lernos flugi rekte.

Ĉu miraklo?

Maljuna sinjorino elirante el la preĝejo diras al la pastro:

- Nun mi povas denove iri piede!
- Ho! Ĉu vi estis lama antaŭ la meso?
- Ne! sed vi tiom longe predikis, ke mia buso jam foriris.

(sendis Karl Heinz Schaeffer)

Futbalo

- Du aferoj malpermesas al vi iĝi elstara piedpilkisto.
- Kiuj?
- Viaj dekstra kaj maldekstra piedoj.

Kontraŭalkohola prelego

Preleganto kontraŭ alkohola superuzo finas sian paroladon per:

- Alkoholo estas la kialo de multaj malfeliĉoj en la familia vivo. Mi konas kelke da kazoj de edzino, kiu forlasis sian edzon, ĉar li tro drinkis...
- Ĉu estas demandoj?
- Jes!, Ĉu vi afable povus diri, kiom necesas drinki, por ke ŝi faru tion?...

Franca proverbo

Kiu semas dornojn, ne iru nudpiede.

Eksedziĝo

- Kial vi eksedziĝis?
- Ĉar mia edzino ne kapablis kuiri la amatriĉanan pastaĵon.
- Ĉu vi ne povas manĝi ion alian?
- Jes, se ŝi kuiradis nenion alian ol tiun pastaĵon.

En aviadilo

Dum interkontinenta flugo, iumomente, la interna laŭtilo anoncas:

- Ĉu estas kuracisto inter la pasaĝeroj?
- Tiam, viro stariĝas kaj iras en la pilotejon. Post iom da tempo, jen nova anonco:
- Ĉu estas piloto inter la pasaĝeroj?

La kialo

Meze de la nokto gasto eniras la halon de la hotelo kaj ŝin turnas al nokta pordisto:

- Mi volas tuj alian ĉambron.
- Dumnokte tio neblas. Via ĉambro estas la plej bona el niaj hotelo, kial do vi volas ŝanĝi?
- Ĉar tiu malbenita ĉambro estas en flamoj.

http://www.ueci.it/k_sento/ks_2016

